**Форма № Н - 3.04**

***МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ***

***ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА***

Кафедра німецької філології

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Декан факультету\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія і практика перекладу**

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035.05Н Філологія

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

факультет іноземних мов

2020 – 2021 навчальний рік

Робоча програма з навчальної дисципліни «**Теорія і практика перекладу**» для студентів за спеціальністю 035 Філологія для спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно)», Львів: ЛНУ, 2021.

Розробник: доцент кафедри німецької філології, к.ф.н. Назаркевич Х.Я.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри німецької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Протокол від “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року № \_\_\_

Завідувач кафедри німецької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Ухвалено Вченою радою факультету (Педагогічною радою коледжу)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Протокол від “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року № \_\_\_

©\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ рік

© \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ рік

1. **Опис навчальної дисципліни**

**Теорія і практика перекладу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| денна форма навчання |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна |
|  |
| Модулів – 2 | Спеціальність:  035 Філологія  Спеціалізація  « Германські мови та літератури (переклад включно)» | Рік підготовки |
| Змістових модулів – 3 | 3-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Семестр |
| Загальна кількість годин – 90 | 6-й |
| Лекції |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 5 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  бакалавр | 16 год. |
| Практичні |
| 16 год. |
| Самостійна робота |
| 58 год. |
| Вид контролю: |
| іспит |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

Головною **метою** курсу «**Теорія і практика перекладу**» є забезпечити основи перекладацької підготовки студентів для реалізації професійних функцій філолога, ознайомити їх з основними тенденціями в сучасному перекладознавстві і з необхідними для успішного вирішення перекладацьких замовлень технік та методів перекладу...

**Завдання** навчальної дисципліни полягає в:

* формуванні базових знань про основні поняття перекладознавства, закріпленні розуміння відповідальності перекладача,
* ознайомленні з перекладознавчими теоріями, типами текстів, релевантними для перекладу, основними кроками перекладацького аналізу, найбільш уживаними стратегіями і техніками перекладу.

Після завершення курсу студенти повинні ***знати***:

* основні поняття та категорії перекладознавства і їхнє специфічне застосування у лінгвістиці
* характерні особливості типів тексту і їхнє значення на вибір стратегії перекладу,
* сферу застосування і взаємодію прямих та непрямих методів перекладу.

Після завершення курсу студенти повинні ***вміти***:

* проводити передперекладацький аналіз тексту,
* визначати стратегію перекладу, виходячи з типу тексту для перекладу,
* розраховувати час, необхідний для виконання кваліфікованого перекладу;
* знаходити паралельні тексти для якомога якіснішого виконання перекладацького завдання.
* користуватися палітрою мовно-стилістичних засобів рідної мови для досягнення адекватного робочого перекладу.

Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних **міжпредметних зв’язків** з фахових дисциплін лінгвістичного циклу, а також з філософією, основами комунікативної лінгвістики, логікою і, обов’язково, добрими знаннями української мови..

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Модуль І. Предмет і завдання перекладознавства**

**Змістовий модуль 1. Наука перекладознавство.**

Тема 1. Предмет і завдання перекладознавства.

Тема 2. . Мова як інструмент, об’єкт і мета перекладу.

Тема 3. Проблема (не)перекладності в перекладі

**Змістовий модуль 2. Комунікативна функція перекладу**

Тема 4. Роль перекладача в процесі перекладу.

Тема 5. Типи тексту, релевантні для перекладу

Тема 6. Перекладацький текстовий аналіз. Одиниця перекладу..

**Модуль 2. Основні стратегії перекладу**

**Змістовий модуль 3. Оптимальні перекладацькі рішення**

Тема 7. Техніка перекладу: види прямого перекладу

Тема 8. Асиметрія мовних явищ. Види непрямого перекладу.

Тема 9. Поняття еквівалентності: проблема критеріїв.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | заочна форма | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб. | інд. | с. р. | л | п | лаб. | інд. | с. р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1. Предмет і завдання перекладознавства** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1.** **Наука перекладознавство** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Предмет і завдання перекладознавства. | 6 | 2 |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Мова як інструмент, об’єкт і мета перекладу. | 12 | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Проблема (не)перекладності в перекладі. | 12 | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Разом за змістовим модулем 1 | 30 | 6 | 4 |  |  | 20 |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 2.** **Комунікативна функція перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 4. Роль перекладача в процесі перекладу | 11 | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. Типи тексту, релевантні для перекладу | 11 | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. Перекладацький текстовий аналіз. Одиниця перекладу. | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Разом за змістовим модулем 2 | 32 | 6 | 6 |  |  | 20 |  |  |  |  |  |  |
| Модуль 2. **Основні стратегії перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 3.** Оптимальні перекладацькі рішення | | | | | | | | | | | | |
| Тема 7. Техніка перекладу: види прямого перекладу | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. Асиметрія мовних явищ. Види непрямого перекладу. | 11 | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. Поняття еквівалентності: проблема критеріїв. | 7 |  | 2 |  |  | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Разом за змістовим модулем 2 | 28 | 4 | 6 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 90 | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | **Словники перекладача.** Види словників і їхнє застосування | 2 |
| 2 | **Питання перекладності**. Переклад реалій | 2 |
| 3 | **Інтерференція в перекладі.** Фальшиві друзі перекладача | 2 |
| 4 | **Лексичні питання перекладу:** синонімія, архіїзми та неологізми, стилістичний реєстр семантичних відтінків | 2 |
| 5 | **Синтаксичні питання перекладу** | 2 |
| 6 | **Переклад власних імен.** Транскрипція і транслітерація. | 2 |
| 7 | **Перекладацькі трансформації**: транспозиція, модуляція, адаптація, експлікація | 2 |
| 8 | **Поняття еквівалентності:** проблема критеріїв**.** | 2 |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Перекладознавство як відносно нова інтердисциплінарна наукова дисципліна. Предмет і завдання перекладознавства. Основні постаті перекладознавства | 4 |
| 2 | Мова оригіналу і мова перекладу. Порівняльний аналіз текстів. Компаративна стилістика і її вплив на розвиток перекладознавства. | 4 |
| 3 | Допоміжні засоби перекладача. Тлумачні та перекладні словники. Енциклопедичні видання. Паралельні тексти | 4 |
| 4 | Дискусія про неперекладність. Проблема (не)перекладності в перекладі. Прихильники абсолютної та релятивної неперекладності. Метафора Вавилонської вежі у Жака Дерріди | 4 |
| 5 | Індивідуальне завдання на переклад реалій | 4 |
| 6 | Термінологічний апарат перекладу. Основні перекладацькі теорії від Мартіна Лютера до Катаріни Райс  Техніка перекладу: види прямого перекладу. Машинний переклад. Людський фактор у комп’ютерному перекладі. Пост-редакція перекладу | 4 |
| 7 | Індивідуальне завдання: дослідження інтерференції в перекладі | 3 |
| 8 | Типи тексту, релевантні для перекладу. Типологічні ознаки текстів і їхнє вирішення в перекладі  Принципи передперекладацького текстового аналізу. Позатекстові та внутрішньотекстові фактори аналізу тексту для перекладу | 4 |
| 9 | Індивідуальне завдання з перекладу | 3 |
| 10 | Принципи передперекладацького текстового аналізу. Позатекстові та внутрішньотекстові фактори аналізу тексту для перекладу  Поняття еквівалентності: проблема критеріїв. Інваріант перекладу. Редагування перекладу | 3 |
| 11 | Синтаксичні питання перекладу. Індивідуальне перекладацьке завдання. | 3 |
| 12 | Техніка перекладу: види прямого перекладу. Машинний переклад. Людський фактор у комп’ютерному перекладі. Пост-редакція перекладу | 3 |
| 13 | Переклад власних імен. Транскрипція і транслітерація. Індивідуальне завдання | 3 |
| 14 | Асиметрія мовних явищ. Види непрямого перекладу. Свобода і подвійна залежність перекладача | 4 |
| 15 | Перекладацькі трансформації: транспозиція, модуляція, адаптація, експлікація. Індивідуальне завдання | 3 |
| 16 | Поняття еквівалентності: проблема критеріїв. Інваріант перекладу. Редагування перекладу | 5 |
|  | Разом | 58 |

**9. Методи навчання**

У перекладі цінується здобутий практичний досвід, тому навчання відбувається з залученням перекладів коротких різножанрових текстів – як здійснених самостійно, так і виконаних в групі. Перекладам має передувати обговорення можливих проблем, а після завершення перекладу слідуватиме спільне визначення застосованих шляхів вирішення цих проблем. Тому визначальними методами навчання є пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний метод

**10. Методи контролю**

Усне опитування, дискусії на заняттях, обговорення перекладів, оцінювання перекладів, короткі письмові бліц-опитування

**11. Розподіл балів, які отримують студенти**

Оцінювання аудиторної роботи (0 – 20 балів) студентів враховує успішність опрацювання теоретичних питань, базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, активність на практичних заняттях, участь у обговореннях перекладацьких рішень.

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кількість балів | Присутність на лекціях, якість практичної підготовки (участь в обговореннях власних і чужих перекладів) | Аналог у 100-бальній  системі |
| 20 – 18 | відмінна | 100 – 90 |
| 17 – 15 | дуже добра | 89 – 81 |
| 14 – 11 | добра | 80 – 71 |
| 10 – 8 | задовільна | 70 – 61 |
| 7 – 5 | достатня | 60 – 51 |
| 4 – 0 | незадовільна | 50 і менше |

Оцінювання індивідуального завдання (перекладів) студентів (0-5 балів) враховує якість перекладених текстів та критичне опрацювання теоретичних питань та практичних завдань, уміння захищати свій вибір. Усього за семестр навчання студенти виконають 6 перекладів текстів або текстових фрагментів різного рівня складності. За кожний переклад студент/-ка зможе отримати максимальну суму балів 5, де 2 бали = відповідність перекладу текстові оригіналу, 1 бал = коректність і логіка викладу, оформлення завдання та 2 бали = уважність до мови перекладу, якість тексту перекладу. За 6 виконаних індивідуальних завдань студент/-ка може отримати, таким чином, максимально 30 балів. У разі використання для завдання он-лайн перекладача, завдання не оцінюється.

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (письмова робота) | % правильних відповідей  (аудиторна робота) |
| 30 – 26 | відмінна | 100 – 90 |
| 25 – 22 | дуже добра | 89 – 81 |
| 21 – 19 | добра | 80 – 71 |
| 18 – 15 | задовільна | 70 – 61 |
| 14 – 11 | достатня | 60 – 51 |
| 10 – 0 | незадовільна | 50 і менше |

Таким чином, розподіл балів за навчальний семестр виглядає наступним чином:

Аудиторна робота – 20 балів

Індивідуальні перекладні завдання – 30 балів (5х6)

Іспит – 50 балів

Оцінювання відповіді на іспиті (0 – 50 балів) враховує комплексність і коректність усної відповіді на теоретичне запитання (0 - 25 балів) і обґрунтування обраної перекладацької стратегії у письмовому перекладі (до 70 знаків) для практичного запитання (0 - 25 балів).

Підсумкова максимальна кількість балів – 100.

**12. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (Німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навч. посібрик /Віктор Коптілов. - Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства. Навчальний посібник /Христина Назаркевич. - Львів: Видавничий центр ЛНУ, 2010. – 298 с.
4. Ammann M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende /Margret Ammann. - Frfnkfurt/M: Verlag für interkulturelle Kommnikation, 1995. – 127 S.
5. Hönig H., Kussmaul P.: Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Hans G. Hönig, Paul Kussmaul. - Tübingen: Narr, 1999.- 172 S.
6. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft /Werner Koller. - Heidelberg/Wiesbaden, 1992.- 343 S.

**Допоміжна:**

1. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо /Борис Антоненко-Давидович. - Київ: Либідь, 1991.- 256 с.
2. Віталіш Л.П. Фразеологія німецької мови: практикум /Віталіш Л.П. - Львів: Вид-во ПАІС, 2007. – 138 с.
3. Жлуктенко Ю.О. Німецько-українські мовні паралелі /Ю.О.Жлуктенко. – Київ: Вища школа, 1977. – 264 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) /Р.П.Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
5. Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне «Я» /Святослав Караванський.- Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. – 240 с.
6. Корунець І. Теорія і практика перекладу / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2006. – 446 с.
7. Пономарів О. Культура слова. Мовностилістичні поради /Олександр Пономарів. – К.: Либідь, 2002. – 239 с.
8. Рудницький Л. Іван Франко і німецька література /Леонід Рудницький. - Друге уточнене і розширене видання. Львів: НТШ, 2002. – 238 с.
9. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням /Максим Стріха. Київ: Факт, 2006. - 342 с.
10. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. К.: Либідь, 2007. . 248 с.
11. Nord B. Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer /Britta Nord. - Frankfurt/Main: Peter Lang, 2002.
12. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse /Christiane Nord. - Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.
13. Prunč E. Einführung in die Translationswissenschaft /Erich Prunč. - Graz: Institut für Translationswissenschaft, 2002. – 374 S.
14. Reiß K. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text /Katharina Reiß. - Heidelberg: Groos, 1993.- 146 S.
15. Schneiders H. Allgemeine Übersetzungstheorie. Verstehen und Wiedergeben / Hans-Wolfgang Schneiders. - Bonn: Romanistischer Verlag, 2007. – 247 S.
16. Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A. (Hrsg). Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, 2006.
17. Störig, Hans Joachim. Das Problem des Übersetzens / Hans Joachim Störig. - Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963.

**Інформаційні лексикографічні ресурси**

1. Словник української мови в 11-ти тт. /Інститут мовознавства імені О.Потебні НАН УРСР [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://sum.in.ua

2. DUDEN. Universalwörterbuch der deutschen Sprache [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.duden.de/rechtschreibung/Besserwessi.